



### Tsongas visitó Elder Services

La visita de la Congresista Tsongas renueva el programa Senior Medical Patrol. Elder Services, (la agencia de servicios de apoyo a las personas mayores) recibió fondos una vez más para continuar la gestión del programa de maestría SMP por el décimo segundo año. Aquí la Congresista Tsongas escucha atentamente a Rosanne DiStefano, Directora Ejecutiva de Elder Services.

### Tsongas visited Elder Services

Congresswoman Tsongas visit renews Senior Medical Patrol Program Funds. Elder Services' received support once again to continue managing the MA SMP program for a 12th year. Here Congresswoman Niki Tsongas listens attentively to Rosanne DiStefano, Executive Director of Elder Services.



El Sargento Primero (R) Jaime L. Meléndez Jr.

### Nuevo Director de Servicios para Veteranos

#### New Veterans Services Director

Meet Sergeant First Class (R) Jaime L. Melendez Jr.

#### American Training premia a lawrencianos

#### Lawrencians receive award from American Training



El Padre Joel Almonó quiso tener sus propias fotos del evento. Yanitzia Canetti lo contempla sonriente.

### Concluye la Feria del Libro

Lea 'El Origen de la Feria del Libro' por el Rev. Almonó con un recuento histórico de sus inicios.

## TSONGAS HOSTS 'MAKE IT IN AMERICA' TOWN HALL AT NEW BALANCE

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU



English  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com



Congresswoman Niki Tsongas, Christie Hager, Department of Health and Human Services' Region I Director, and Rosanne DiStefano, Executive Director of Elder Services.

La Congresista Niki Tsongas, Christie Hager, Directora Regional del Departamento de Salud y Servicios Humanos, y Rosanne DiStefano, Directora Ejecutiva de Elder Services.

## Tsongas visitó Elder Services

La visita de la Congresista Tsongas renueva el programa Senior Medical Patrol

Elder Services, (La agencia de Servicios de apoyo a las Personas Mayores) recibió apoyo una vez más para continuar la gestión del programa de maestría SMP por el décimo segundo año.

Por Pati Fernandes

La Congresista Niki Tsongas reconoció la labor de lucha contra el fraude del MA Senior Medicare Patrol (SMP), bajo el liderazgo de Elder Services del Valle del Merrimack. El martes, 18 de octubre 2011, la Congresista Tsongas presentó un cheque por \$269,000 a Rosanne DiStefano, Directora Ejecutiva de Elder Services para continuar los esfuerzos en curso del Programa SMP de MA.

La Congresista Tsongas habló con convicción sobre la importancia de apoyar programas como el SMPMA, que se esfuerza

## Tsongas visits Elder Services

Congresswoman Tsongas visit renews Senior Medical Patrol Program Funds

Elder Services' received support once again to continue managing the MA SMP program for a 12th year.

Por Pati Fernandes

Congresswoman Niki Tsongas recognized the anti-fraud work of the MA Senior Medicare Patrol (SMP) Program under the leadership of Elder Services of the Merrimack Valley (Elder Services). On Tuesday, October 18, 2011, Congresswoman Tsongas presented Rosanne DiStefano, Executive Director of Elder Services with a \$269k check to continue the ongoing efforts of the MA SMP Program.

Congresswoman Tsongas spoke with conviction about the importance of supporting programs such as the MA SMP which strives to reach and educate healthcare consumers to eliminate healthcare errors,

POR FAVOR VEA **FERNANDES**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 10

PLEASE SEE **FERNANDES**  
CONTINUES ON PAGE 10



SMP Team, Congresswoman Niki Tsongas, and Christie Hager, Department of Health and Human Services' Region I Director.

El equipo de SMP, la Congresista Niki Tsongas, y Christie Hager, Directora Regional del Departamento de Salud y Servicios Humanos.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

**A**cabamos de celebrar un mes entero de actividades relacionadas con la herencia hispana desde el 15 de setiembre hasta el 15 de octubre. En todos los Estados Unidos, empresas sostienen charlas, presentaciones y eventos divertidos a la vez que educacionales para sus empleados y el público en general. Este es el momento que la atención del país es dirigida a los roles positivos y los logros de los latinoamericanos.

Aparte de este mes, los medios de comunicaciones y el público en general parecen estar fijados en todo lo opuesto. Ya sea la protección de la frontera o los inmigrantes indocumentados, rara vez escuchamos o leemos una historia tratando con nuestros éxitos.

Durante este mes, estamos bombardeados con las estrellas de Hollywood "que llegaron a la cima" en la pantalla grande o en televisión a través de los años pero no hemos contribuido a las artes solamente. Miami, Florida se ha convertido en la capital bancaria del continente latinoamericano gracias al aumento de la población de habla española allá.

Nuestros colegios y universidades continúan graduando a estudiantes de habla española todos los años que están al frente de grandes corporaciones y ocupan lugares de alto nivel en el comercio e industria mientras que son ejemplos para nuestros jóvenes.

Vamos a mantener esa imagen de éxito en mente mientras que lidiamos con la negatividad. Nuestras contribuciones no deben ser señaladas solamente un mes en todo el año.

## Celebrating Hispanic Heritage Month

**W**e just finished celebrating a whole month of Hispanic heritage activities from September 15 to October 15. All over the United States, companies held talks, presentations, and fun-related events as well as educational for their employees and the general public. This is the time when the country's attention is directed to the positive role models and accomplishments of Latin Americans.

Aside from this month, the media and the general public seems to be affixed on opposing view. Whether it is the border protection or the undocumented aliens, we seldom hear or read a story dealing with our successes.

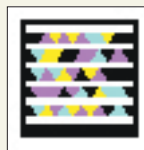
During this month, we are bombarded by the Hollywood stars "that made it" in the big screen or on television through the years but we have not contributed to the arts exclusively. Miami, Florida has become the banking capital for the entire Latin American continent thanks to the rise of the Spanish-speaking population there.

Our colleges and universities continue to graduate Spanish-speaking students each year that are heading large corporations and occupying high-level positions in business and industry while being role models to young people.

Let's keep that picture of success in mind while we deal with the negatives. Our contributions should not be pointed out only one month out of the year.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

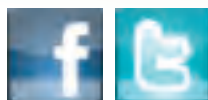
**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

### WEB DESIGN

**Susan St. Marie**  
Susan@susanstmarie.com

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Family Medicine at GLFHC

## More than just child's play



Night and Weekend Appointments  
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine  
Women's Health Services

*Four Convenient Locations*

**The best health care for your entire family.  
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

ANUNCIO PAGADO

## CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución. El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque "el movimiento de tierra" se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se debe comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se quemán.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica.

Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

*Defending Liberty and Freedom*

# VETERANS DAY

HONORING ALL WHO SERVED

11.11.11

South Lawrence East School Auditorium  
165 Crawford St, Lawrence, MA. 01840  
November 11, 2011  
10:00 AM

CITY OF LAWRENCE

Honorable Mayor William Lantigua

WWW.VA.GOV

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## ¡No Espere Mas!

Llámenos hoy para anunciar aquí su negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL  
**978.794.5360**



# The 1<sup>st</sup> Annual TASTE OF THE MERRIMACK VALLEY

*to benefit the Lawrence Youth Development Organization*

MERRIMACK VALLEY'S FINEST EATERIES

SILENT AUCTION

RAFFLES

CASH BAR

ENTERTAINMENT BY THE B-STREET BOMBERS

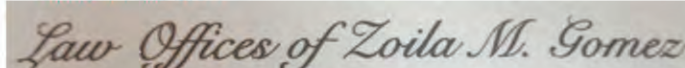
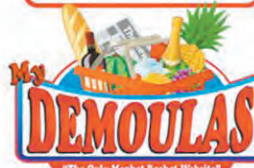
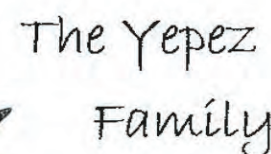
A SAMPLE OF THE  
FEATURED EATERIES:



**THURSDAY, OCTOBER 27<sup>TH</sup>, 2011  
6:00PM – 10:00PM**

**CHESTER'S AT BELL TOWER SQUARE  
60 ISLAND ST.  
LAWRENCE, MA 01840**

SPONSORS:



**TICKET  
PRICE:  
\$35.00**

*To purchase tickets, contact Gisela Yepez  
Tel. (508) 277-8773  
Purchase online at: [www.ydolawrence.org](http://www.ydolawrence.org)*

**Tickets  
Can Be  
Purchased  
at Door**

# Reunión de la Congresista Tsongas en New Balance acerca de 'Hecho en América'

**Discute las maneras de crear y mantener puestos de trabajo en los EEUU**

Por Alberto Surís

La Congresista Niki Tsongas organizó una reunión en New Balance el 18 de octubre, 2011, en Lawrence con empresarios locales y especialistas en desarrollo de fuerza laboral para discutir maneras de aumentar la base de fabricación nacional y promover políticas que mantengan los empleos en los Estados Unidos en lugar de enviarlos al extranjero. New Balance es la última fábrica de zapatos atléticos en hacer zapatos deportivos desde la primera puntada hasta la terminación del producto en los Estados Unidos. La reunión se llevó a cabo en la fábrica de New Balance en Lawrence, que emplea a más de 800 trabajadores de Massachusetts.

Tsongas escuchó directamente de los empleadores sobre la manera de apoyar sus esfuerzos para mantener los empleos en los Estados Unidos. Los demócratas en la Cámara de Representantes han presentado una serie de propuestas legislativas como parte de su programa de hacerlo en América,



Frank O'Connor, Community Development Officer in Lawrence; Awilda Irizarry, SBA counselor; and Peter Milano, Senior Regional Director for the Massachusetts Office of Business Development.

que ofrece incentivos fiscales, capacitación laboral y otros apoyos para la producción de bienes y servicios en los Estados Unidos en comparación con el extranjero.

"Esta fue realmente una discusión útil e informativa, y he apreciado la perspectiva de varios empresarios que han tomado la decisión, a veces desafiante, de mantener su fuerza de trabajo aquí en los Estados Unidos," dijo la Congresista Niki Tsongas. "Durante mucho tiempo, las corporaciones multinacionales han alimentado la idea de que no necesitamos hacer más las cosas

aquí en los Estados Unidos, que podemos inventar cosas aquí, pero permitir que nuestros competidores a nivel mundial las elaboren en el extranjero. Esa idea hace caso omiso de los peligros muy reales para nuestra economía y nuestro bienestar simplemente de cesión de fabricación a otros países. El éxito de estas empresas demuestra que los trabajos de fabricación pueden estar aquí, pero tenemos que aplicar

POR FAVOR VEA **SURIS**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

## Tsongas Hosts 'Make it in America' Town Hall at New Balance in Lawrence

Discusses ways to create and keep jobs in the U.S.

By Alberto Surís

Congresswoman Niki Tsongas hosted a town hall meeting on October 18, 2011, in Lawrence with local employers, and workforce development specialists to discuss ways to grow the domestic manufacturing base and promote policies that keep jobs in the United States rather than having them sent overseas. New Balance is the last athletics shoemaker to make sneakers from first stitch to final product in the U.S. The town hall was held at the New Balance factory in Lawrence which employs more than 800 Massachusetts workers.

Tsongas held the town hall to hear directly from employers about ways to support their efforts to keep jobs in the United States. Democrats in the House of Representatives have put forward a series of legislative proposals as part of their

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

*When you need a ride...*


**Eliminate hassle from your daily commute!**

**Ride the Boston Commuter Bus to and from the city**

**T**he Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawaboun Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 461-5878

Make it in America Agenda which provides tax incentives, workforce training, and other support for the production of goods and services in the United States as opposed to overseas.

“This was truly a helpful and informative discussion and I appreciated having the perspective of several employers that have made the often challenging decision to keep their labor force here in the U.S.,” said Congresswoman Niki Tsongas. “For too long, multinational corporations have fueled the idea that we don’t need to make things here in America anymore, that we can invent things here but let our global competitors make them overseas. That idea ignores the very real dangers to our economy and our well-being of simply ceding manufacturing to other countries. The success of these companies demonstrates that manufacturing jobs can stay here, but we need to pursue policies at the federal level that support their efforts.”

“Manufacturing is the backbone of American business and manufacturing began in the Merrimack Valley and we must maintain it. New Balance, Polartec are two examples of the best manufacturing in the world,” said Joe Bevilacqua, president of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

“There’s a lot of manufacturing going on in my building; it’s not the manufacturing of the past but production nevertheless,” said Mary Ann Paley, proprietor of Pacific Mills on Union St., Lawrence. “We have to think out of the box.”

Peter Milano, Senior Regional Director for the Massachusetts Office of Business Development agrees with Ms. Paley. “This event highlights the highly trained labor pool supporting the innovative manufacturing



Panelists, left to right: Herb Spivak, EVP for Operations, New Balance; Michael Garvey, CFO Polartec; Robert Farrant, Professor of Regional Economic and Social Development, University of Massachusetts – Lowell; Charles Tontar, Professor of Economics, Merrimack College; Judy Burke, Dean of Corporate and Community Education and Training, Middlesex Community College; Rafael Abislaiman, Executive Director, Merrimack Valley Workforce Investment Board; and Michael Corcoran, Supervisor of Operations, Massachusetts, Massachusetts Workforce Training Fund.

sector in the Merrimack Valley, and we highlight this advantage whenever we have the opportunity to speak with both existing and potentially new companies to the Commonwealth,” he said.

Joining Tsongas at the town hall were Herb Spivak, EVP for Operations, New Balance; Michael Garvey, CFO Polartec; Robert Farrant, Professor of Regional Economic and Social Development, University of Massachusetts – Lowell; Charles Tontar, Professor of Economics, Merrimack College; Judy Burke, Dean of Corporate and Community Education and Training, Middlesex Community College; Rafael Abislaiman, Executive Director, Merrimack Valley Workforce Investment Board; and Michael Corcoran, Supervisor

of Operations, Massachusetts Workforce Training Fund.

Herb Spivak of New Balance and Michael Garvey of Polartec both emphasized that American manufacturing can be better supported if the United States works to bring down the cost of health insurance and that utility costs must also be reduced by putting in place a comprehensive energy plan, noting that it is incredibly expensive to provide electricity to mills and manufacturing facilities.

Both employers talked about the difficulties of competing with China where the wage is approximately \$1.40/hour and Vietnam where the wage is \$.50/hour. But, in both of their companies, the owners have made a commitment to US manufacturing

and as a result, they have had to find ways to compete through innovation and “lean manufacturing.” Michael Garvey commented, “We can’t compete on price, we have to compete on innovation.”

Bob Farrant of UMass Lowell talked about the misperception that the US is no longer a manufacturing leader, noting that the US has 20% manufacturing output compared with 19.8% manufacturing output in China. Manufactured products in the Merrimack Valley include fabricated metal, sheet metal, containers and boxes, machinery, computer manufacturing, and electrical equipment adding up to

PLEASE SEE **SURIS**  
CONTINUES ON PAGE 18

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# El Origen de la Feria del Libro

Por Padre Joel Almonó

La palabra Feria se remonta al latín antiguo "festivitas", que significaba días festivos. Años después con el desarrollo del latín, este término cambió hasta llegar al "feriae" tan similar al que utilizamos actualmente. El término Feria fue evolucionando, designando desde exposiciones de ganado para la venta como cualquier tipo de evento comercial, hasta las ferias taurinas. Actualmente el término se ha extendido desde su original función comercial para incluir eventos festivos.

Las Ferias de Libros de que tenemos conocimientos se remontan a la etapa final del Imperio Romano, a la caída de este perdieron su importancia, la cual vuelve a recobrar en los albores del siglo XV, dichas Ferias fueron un fenómeno económico surgido durante la etapa de la baja Edad Media en Europa Occidental, donde las ciudades estaban creciendo junto al comercio a larga distancia, crecían también la Artesanía y las Finanzas.

Para finales del Medioevo la presencia de libros en las Ferias mercantiles estaba ya extendida por toda Europa. La cultura de la Feria del Libro no ha cambiado mucho desde entonces y en casi cualquier ciudad se puede encontrar una Feria del Libro, es más muchas personas en el mundo esperan año tras año las Ferias del Libro en sus respectivas localidades y por qué no, también las más importantes Ferias Internacionales, cada una con sus características, con su ambiente cultural

y educativo y las personas se trasladan grandes distancias solo para disfrutar de estos grandes eventos.

Los eventos Feriales más importantes del mundo podemos decir que se encuentran en la Feria de Frankfurt, en Alemania. La Feria del Libro de Bogotá, Colombia. La Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia, en Italia. La Feria Internacional del Libro Buenos Aires, Argentina y la Feria Internacional del Libro en República Dominicana.

En Estados Unidos hay Ferias del Libro organizadas por la comunidad Anglo donde participan miles de personas y son de un éxito rotundo, la comunidad hispana hace su tanto, y en varios estados los hispanos celebran su Feria del Libro como la recién pasada en la Ciudad de New York.

Como cabe suponer Lawrence no es la excepción tenemos nuestra propia Feria del Libro, la cual arribó a su sexta entrega, la cual se llevó a efecto en el salón del Museo Heritage State Park. Las personas a quienes se les dedicó la Feria fueron los premios de literatura Mateo Morrison y Yanitzia Canetti. La noche de la inauguración fue "bautizada" con un chubasco que regó todo Lawrence, el agua corría rauda entre calles y contenes, no hay dudas en esta oportunidad la naturaleza fue cómplice de esa noche de que dejan huellas nostálgicas, porque en esta ocasión la lluvia se bañó de gentes, el público abarrotó la tercera planta de dicho Museo para dejar iniciada la sexta



Mateo Morrison recibió un recuerdo de su visita a Lawrence durante la Feria del Libro de manos de dos de los organizadores, Dolores Calaf y Asdróbel Tejeda.

entrega.

El sábado comenzaron los trabajos, a las diez de la mañana comenzó la primera ponencia con personas que estaban ávidas de saber, de conocimiento. Por vez primera tuvimos en esta entrega de la Feria del Libro la participación de comunidades tales, como Colombia con una hermosa colección de libros y México. Los mejicanos trajeron sus trajes tipos de diferentes regiones, y el grupo de la profesora Lorena García, presentaron al público el baile Sinaloense, sus libros y nos deleitaron con una muestra

de su gran bagaje cultural.

La comunidad peruana hizo su aporte, trajeron comida original peruana, trajes típicos y lo más hermoso, mientras escuchábamos música andina también nuestros oídos se deleitaron con lecturas de poemas de Cesar Vallejo.

Cabe apuntalar que la comunidad que se hizo sentir fue la española, la cual junto

POR FAVOR VEA **ALMONÓ**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 9



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen  
978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



CONTINÚA DE LA PAGINA 8

# ALMONÓ

al cónsul español nos ofreció una gama de su cultura y arte. A partir de ahora la intención es que la séptima Feria tenga una participación más activa de otras comunidades tales como puertorriqueña, guatemalteca, brasileña entre otras.

Algunas personas nos preguntaron por qué celebramos la Feria en octubre y no en abril, comprendí el porqué de esa inquietud, ya que las mayorías de Feria del libro suelen entregar sus clausuras el 23 de abril, porque ese día se conoce o se celebra el Día Internacional del Libro. La elección del 23 de abril como día del libro vino dada con la coincidencia del fallecimiento de tres grandes escritores: Miguel de Cervantes, Inca Garcilaso de la Vega y William Shakespeare, por lo que la Unión Internacional de Editores propuso este día a la UNESCO para celebrar y fomentar la cultura y la lectura.



Carmenza Bruff, Mayor's Health Task Force Staff, agradeciendo a Yanitzia Canetti por su participación en la Feria del Libro. También Gilda Durán, Neighborhood Planner del Departamento de Desarrollo Comunitario aparece en la foto.



La pintora Antonia Hernández obsequió al poeta dominicano Mateo Morrison un óleo de su autoría que muestra el Ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence, como recuerdo de su visita.

Huelga decir que el comité que trabajó en forma ardua y constante hizo un excelente trabajo; desde este artículo vayan nuestras felicitaciones para Asdrobel Tejeda, Carmenza Bruff, Dolores Calaf, Beatriz Pérez, Milton Amador, Esther Sánchez, Nieve Lajara, José Ayala, Mary Rivas, Rafael Disla y también a quienes colaboraron en forma directa a Niurka Aybar y Agustín Paulino. A todos les decimos Gracias por exaltar los valores culturales de nuestro pueblo, después de esta Sexta entrega podemos decir que la Feria del Libro sin lugar a dudas se convirtió en el otro rostro de Lawrence.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# TE ABRIMOS LAS PUERTAS

EASTERN BANK ESTÁ ORGULLOSO DE INAUGURAR SU NUEVA SUCURSAL EN EL CORAZÓN DE LAWRENCE.



**YA ABRIMOS LAWRENCE, MA. 486 Essex St.**

En Eastern Bank tú eres nuestra prioridad. Nuestra intención es apoyar a la comunidad que servimos. Por eso nuestro cometido es facilitarte la experiencia bancaria.

Tú eres nuestra mejor inversión. Vamos a conocernos.

**Eastern Bank**

Member FDIC

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

**¡PIERDA HASTA 40<sup>LBS</sup> EN 40 DÍAS!**

**La Dieta HCG**

No tiene efectos secundarios  
No pasarás hambre  
Rápida & Segura

**UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA**

**PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO**

Director Médico  
**Dr. Edward Hathchigan**  
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA  
**(978) 475-7700**  
www.weightlossandaesthetics.com

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## FERNANDES: Tsongas

por alcanzar y educar a los consumidores de atención médica para eliminar los errores del cuidado de la salud, el fraude y el abuso. "Muy a menudo, cuando estoy haciendo en reuniones, alguien se me acerca y dice que podría solucionar todos nuestros problemas financieros mediante la eliminación del desperdicio y el abuso. No creo que sea cierto, pero tenemos que ganar la confianza de los contribuyentes. Los contribuyentes tienen que sentir que sus impuestos se están gastando sabiamente. Una forma de ganarse la confianza es asegurarse de que nos libremos de los fraudes y abusos tanto como nos sea posible", dijo la Congresista Tsongas.

Christie Hager, Directora Regional del Departamento de Salud y Servicios Humanos que también se unió a la Directora de Elder Services para celebrar el trabajo en curso del Programa de Maestría SMP, una iniciativa importante que ha ahorrado \$106 millones al Medicare a nivel nacional. Esto marca el doceavo año que Elder Services ha recibido financiación de la Administración sobre el envejecimiento para promover la participación de los consumidores para evitar fraude contra Medicare y Medicaid.

Cerca de 50 millones de personas dependen de Medicare a nivel nacional, incluyendo \$1.17 millones de dólares aquí en Massachusetts, que ocupa el decimotercero en reclamaciones fraudulentas. Mientras que la crisis fiscal en curso amenaza los derechos, tales como Medicare, hay que continuar protegiendo a los beneficiarios de Medicare ahora y en el futuro", dijo

Rosanne DiStefano, Directora Ejecutiva de Elder Services.

Bajo el liderazgo de la Directora de MA SMP, Lucilia Prates, el programa ha crecido de manera constante, tanto en su alcance y la dotación de personal, que incluye a 100 voluntarios que han sido reclutados y entrenados hasta la fecha. El Programa de Maestría SMP tiene como objetivo el alcanzar a la población rural de ancianos y nativos americanos de bajos ingresos, vulnerables y culturalmente aislados, limitado por el idioma Inglés.

"Es para mí un gran placer de presentar este cheque a Elder Services del Valle de Merrimack. Ustedes tienen una gran trayectoria. Realmente estamos en un momento importante y con este programa nos están ayudando a poder insistir a que deben continuar", dijo la Congresista Tsongas.

Para más información, póngase en contacto con Pati Fernández en pfernandez@esmv.org o 978-946-1254.

CONTINUES FROM PAGE 2

## FERNANDES: Tsongas

fraud and abuse. "Very frequently when I am out doing a Congress on Your Corner, someone will approach me and say that we could fix all our financial problems by getting rid of the waste and abuse. That's probably not true but we do have to gain the trust of taxpayers. Taxpayers have to feel their tax dollars are being spent wisely. One way we gain trust is by making sure we get rid of as much fraud and abuse as we can," says Congresswoman Tsongas.

Christie Hager, Department of Health and Human Services' Regional Director also joined Elder Services to celebrate the ongoing work of the MA SMP Program, an important initiative that has directly saved Medicare \$106 million nationally. This marks the 12th year that Elder Services has received funding from the Administration on Aging to promote consumer engagement to prevent Medicare and Medicaid fraud.

Close to 50 million people depend on Medicare nationally, including \$1.17 million here in Massachusetts, which ranks 18th in fraudulent claims. While the ongoing

fiscal crisis threatens entitlements such as Medicare, we must continue to "make the case" to protect Medicare beneficiaries now and in the future," says Rosanne DiStefano, Executive Director of Elder Services.

Under the leadership of MA SMP Director, Lucilia Prates, the program has grown steadily both in its reach and staffing, which includes 100 volunteers who have been recruited and trained to date. The MA SMP Program targets hard-to-reach, low-income, vulnerable, and culturally isolated, limited-English proficient elder populations, Native American and rural elders. "It gives me great pleasure to present this check to Elder Services of the Merrimack Valley. You have a great track record. We are really at an important moment and with this program you are helping us to make the case why these programs should continue," says Congresswoman Tsongas.

For more information, contact Pati Fernandez at pfernandez@esmv.org or 978-946-1254.

rumbonews



### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**Starting Saturday July 9**

**Wednesdays/Miercoles**  
Appleton Way  
Between Essex & Common Sts  
9 am - 4 pm

**Saturdays/Sábados**  
216 Lawrence St.  
Corner of Park & Lawrence St.  
10 am - 2 pm

**Comenzando Sábado 9 de julio**

**We accept/Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,  
Debit and Credit

**For more Information/Para más información:**  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**Rumbonews**

**Bank of America**

**Greater Lawrence Family Health Center**

**new balance FOUNDATION**

**Massachusetts grown...and fresher!**

**GROUNDWORK LAWRENCE**  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

# Lawrencianos reciben prestigioso premio

Por Elektra Pearson

Los residentes de Lawrence Rosa Cruz, Esther Santiago y Ricardo Giraldo-Franco fueron honrados por American Training, Inc. (ATI) el 6 de octubre de 2011 con el prestigioso Premio Estrella de Mar (Starfish Award). Este premio reconoce a los empleados merecedores de ATI que "hacen la diferencia cada día."

Rosa Cruz fue nominada por su trabajo con el Programa de Padres Jóvenes de ATI desde 1998. Durante ese tiempo, ha servido de mentora de muchos estudiantes y consiguió fondos para el Programa de Padres Jóvenes. Ofrecido por el Programa LARE del Centro de Entrenamiento de ATI, el cual ofrece a los padres jóvenes entre las edades de 14 y 21 la oportunidad de un futuro mejor con el GED, programas de certificación en las aplicaciones informáticas, CPR, primeros auxilios, nutrición, oportunidades de internados, curriculum vitae y la búsqueda de empleo, así como talleres para padres.

Esther Santiago, monitorea del Programa de ATI Vanway desde el año 1999 fue nominada por su actitud excepcional y el esfuerzo adicional que pone en hacer que el programa funcione sin problemas en todo momento. Con una flota de 50 camiones, el programa de ATI Vanway ofrece servicios de transporte a aproximadamente 250 clientes en todo el norte del área de Boston.

Ricardo Giraldo-Franco, un trabajador social desde el año 2007 en el Departamento de Servicios de Desarrollo fue nominado por su dedicación y apoyo reflexivo de todos los que están inscritos en los programas de Servicios de Desarrollo de ATI. La atmósfera divertida,



Presentadora, Jennifer Auclair (Maestra de LARE), Rosa Cruz y Thomas M. Connors Presidente y CEO de American Training, Inc.

interactiva y de apoyo en ATI está diseñada para proporcionar a todos los participantes con un día significativo y productivo. Ya sea de un programa de día o de la opción residencial, los participantes aprenden nuevas habilidades a través de empleo con apoyo, oportunidades de voluntariado, recreación, educación e instrucción.

Además de la Sra. Cruz, la Sra. Santiago y el Sr. Giraldo-Franco, hubo solamente cinco otros empleados que fueron reconocidos este año por American Training con el premio Estrella de Mar. El Presidente y CEO de American Training, Inc. Thomas M. Connors agradeció a cada ganador del Premio Estrella de Mar por sus importantes contribuciones durante su permanencia en American Training, y para

ayudar a ATI lograr su misión de "Sacar lo mejor de cada persona que tocamos... Porque es cuestión de vida".

Con sede en Lawrence, Massachusetts, American Training Inc. es una organización sin fines de lucro que apoya a una población diversa en todo el norte del área de Boston con programas diseñados para ayudar a llevar una vida con sentido. Los programas de ATI apoyan a trabajadores desempleados en necesidad de entrenamiento técnico, padres jóvenes y jóvenes necesitados de dirección, así como personas con discapacidad o enfermedad mental que desean participar más plenamente en su comunidad, o que necesitan un lugar para vivir.

## Lawrence Locals receive prestigious award

By Elektra Pearson

Lawrence residents Rosa Cruz, Esther Santiago, and Ricardo Giraldo-Franco were honored by American Training, Inc. (ATI) on October 6, 2011 with the prestigious Starfish Award. This award recognizes outstanding ATI employees who "make a difference every day."

Rosa Cruz was nominated for her work with ATI's Young Parent Program since 1998. During that time she mentored many students and helped secure funding for the Young Parent Program. Offered by ATI's LARE Training Center, this program offers young parents between the ages of 14 and 21 the opportunity for a brighter future with GED training; certificate programs in computer applications, CPR, First Aid, Nutrition; internship opportunities; resume and job search assistance, and parenting workshops.

Esther Santiago, an ATI Vanway program monitor since 1999 was nominated for her exceptional attitude and the extra effort she puts in to make the Vanway program run smoothly at all times. With a fleet of 50 vans, ATI's Vanway program offers transportation services to approximately 250 clients throughout the north of Boston area.

PLEASE SEE **PEARSON**  
CONTINUES ON PAGE 15

# DINUCCIO



## CREA EN LO MEJOR

- Profesional de negocios de corporaciones importantes con ingresos de \$32 Millones y 250 empleados.
- El único candidato con experiencia en seguridad Pública.
- Seis años de experiencia en Desarrollo Comunitario en Methuen.
- Un líder que traerá innovaciones y experiencia.
- Administrará con Transparencia, Participación y Colaboración.
- No propondrá un presupuesto que requiera un incremento de impuestos a los residentes de Methuen.

LE PIDO SU VOTO EL 8 DE NOVIEMBRE  
Llame al 978-360-1298 si necesita que lo lleven a votar.

WWW.DINUCCIO.COM AL@DINUCCIO.COM FACEBOOK: Al Dinuccio

# MAYOR 2011

Paid for by the Committee to Elect Al Dinuccio

# ¿Tiene Diabetes? ¡Vacúnese Contra la Gripe!

Por María González

Si usted tiene diabetes, ya sea tipo 1 o tipo 2, ya sea que la tenga controlada o no, la diabetes y la gripe no son una buena combinación.

Cuando las personas diabéticas se contagian de la gripe, tienen un mayor riesgo de complicaciones como la hospitalización e, incluso, la muerte. Y eso, ¿por qué es? La diabetes puede debilitar el sistema inmunológico para combatir el virus de la influenza que causa la gripe. Además, a veces, las personas no quieren alimentarse cuando se encuentran enfermas. Puede que sea difícil mantener una dieta regular o un régimen de medicamentos y esto puede hacer que los niveles de azúcar se disparen ya sea porque suben o porque bajen bruscamente. La infección de la gripe puede causar por sí sola que se eleven los niveles de azúcar en sangre. Incluso las personas que tienen su diabetes controlada necesitan tener un plan para lidiar con la diabetes cuando están enfermas.

La vacuna es la mejor protección

contra la gripe. El Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) recomienda a todas las personas diabéticas mayores de seis meses de edad que se vacunen contra la gripe. (Es importante apuntar que la inmunización contra la gripe en forma de aerosol nasal no debería aplicarse a las personas que tienen diabetes). Las personas que tienen diabetes tienen un mayor riesgo de desarrollar pulmonía, por eso la vacuna contra la pulmonía (neumocócica) también está recomendada para este segmento de la población y debería ser parte de un plan de control de la diabetes.

Durante la Epidemia de la Gripe H1N1 en 2009, vimos el impacto de la gripe en las personas diabéticas - uno de cada cuatro pacientes con diabetes estuvieron hospitalizados en cuidados intensivos a causa de la gripe. Pese a que estos datos son alarmantes, envía el mensaje de que las personas con diabetes tienen que protegerse contra la gripe.

El mejor momento para vacunarse es antes de la temporada de la gripe (en otras palabras, ahora mismo) y antes de que las personas que le rodean comiencen a enfermarse. La inoculación contra la gripe es segura y eficaz. De hecho, esta vacuna ha demostrado su eficacia a la hora de reducir el número de hospitalizaciones y muertes de personas con diabetes.

Si tiene preguntas sobre la gripe o la vacunación, puede contactar a la División de Epidemiología e Inmunización del Departamento de Salud Pública de Massachusetts al teléfono (617) 983-6800. Para averiguar dónde puede recibir la vacuna contra la gripe, hable con su proveedor de atención sanitaria o visite la página de Internet <http://flu.masspro.org> para localizar una clínica de vacunación cerca de su hogar.

*María González es la Educadora Comunitaria de Salud para el Departamento de Salud Pública.*

# Got Diabetes? Get Vaccinated Against the Flu

By María González

When people with diabetes get the flu they have a higher risk of complications like hospitalization and even death. Why is this? Diabetes can make the immune system less able to fight the influenza virus that causes the flu. In addition, sometimes people don't feel like eating when they are sick. It may be difficult to maintain a regular diet or medication regimen, and this can cause blood sugar levels to rise or fall. Flu infection itself can also raise blood sugars. Even people whose diabetes is well controlled need to have a plan to manage their condition when they are sick.

Vaccination is the best protection against flu. The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) recommends that people with diabetes who are six months and older get a flu shot every year. (It's important to note that the nasal spray flu vaccine should not be given to people with diabetes.) People with diabetes are also at increased risk of developing pneumonia from the flu, therefore pneumonia (pneumococcal) vaccine is also recommended and should be part of a diabetes management plan.

We saw the impact of flu on people with diabetes during the 2009 H1N1 flu pandemic - one in four patients with diabetes who were hospitalized for flu required intensive care. While these data are alarming, it sends the message that people with diabetes need to protect themselves against the flu.

The best time to get vaccinated is before flu season starts (in other words, now) and before people around you start becoming sick or ill. The flu vaccine is safe and effective. In fact, it has been shown to reduce the number of hospitalizations and deaths in people with diabetes.

*María González is the Community Health Education Manager for the Department of Public Health.*

## VOTA - EL 8 DE NOVIEMBRE - VOTA

Apoya a los siguientes candidatos para la elección a celebrarse el martes 8 de noviembre y pide a tus amigos y compañeros de luchas comunitarias que voten por estos candidatos.

**Por toda la ciudad:**

**Frank Morán**

**Jorge Salas**

**Roger Twomey**

**Distrito A -  
Sandy Almonte**

**Distrito B -  
Estela Reyes**

**Distrito C -  
Kendrys Vazquez**

**Distrito E -  
Eileen O'Connor Bernal**



Brian De Peña  
Propietario de  
Tenares Tire Shop  
348 Broadway  
Lawrence, MA  
978-327-6802

*Anuncio político pagado por Brian De Peña*

**THE CATMOBILE**  
Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic  
A non-profit program dedicating to helping and cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Fitchburg, Lowell, and other locations - call to find out what we'll be near you!  
1-888-495-SPAY (1-888-495-7123) or 978-686-1111  
[spaymass.org](http://spaymass.org)

**SpayMASS**  
A Program of the  
Department of  
Public Health  
[www.mass.gov](http://www.mass.gov)

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only by default.



# Merrimack Dedicates Bert Hammel Court during Homecoming



By Brad Davis

As part of a special dedication ceremony during Homecoming, Merrimack College renamed its basketball and volleyball court Bert Hammel Court, in honor of longtime men's basketball coach, in front of 500 family, friends and alumni.

"Today reminds me of the memories of all the practices, games, and ABA camps over the last 31 years," said Hammel. "Merrimack has been my second home and family, and I am extremely appreciative of everything that they've done for me. This is truly humbling."

"Bert is a great teacher and a valuable member of our community," said Dr. Christopher E. Hopey, President. "He

has dedicated his time to embrace the Augustinian tradition. In many ways, Bert is Merrimack's Dean Smith. I want to thank him on behalf of the College."

"Bert has been a terrific role model for Merrimack College," said Glenn Hofmann, Director of Athletics. "His teams are extremely active in the community, and I couldn't be happier than to dedicate the court in his honor."

Saturday's dedication ceremony kicks off a fundraising campaign to purchase new basketball and volleyball court.

Hammel is in his 32nd season on the Merrimack sideline and owns a career mark of 459-423.

Ranked 20th all-time in Division II in

wins, Hammel has led the Warriors to six NCAA Tournament appearances, including three-straight trips from 2007-08 to 2009-10. He has guided Merrimack to two Northeast-10 Conference Regular Season titles, a pair of Northeast-10 Conference Tournament crowns and two ECAC championships.

Under Hammel's tutelage, 16 players have garnered Northeast-10 All-Conference honors while three attained All-America status.

Hammel came to Merrimack in 1974 and was named the seventh head coach in program history in 1981.

One of his off-court passions has been making the Warriors a fixture in the

community. In addition to serving as the director for Merrimack basketball camps, Hammel also developed and maintains the Academic Basketball Awareness (ABA) Camp in conjunction with the Lawrence Boys and Girls Club.

For his involvement in the community, Hammel has been honored by the City of Lawrence twice and has received numerous awards for his work away from the gym.

*Brad Davis is Assistant Athletic Director for External Relations at Merrimack College Athletics.*



## Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB!  
**rumbonews.com**



Presenter, Cassandra Pelissier (Development Specialist/Job Coach); Recipient, Ricardo Giraldo-Franco (Case Manager); President and CEO Thomas M. Connors.

Presentadora, Cassandra Pelissier (Especialista en Desarrollo y Entrenadora Laboral); Ricardo Giraldo-Franco y Thomas M. Connors Presidente y CEO de American Training, Inc.

CONTINUE FROM PAGE 11

## PEARSON: Awards

Ricardo Giraldo-Franco, an ATI Department of Developmental Services (DDS) Case Manager since 2007 was nominated for his dedication and thoughtful support of all who are enrolled in ATI Developmental Services programs. The fun, interactive and supportive atmosphere at ATI is designed to provide all participants with meaningful and productive days. Whether it is a day program or residential option, participants learn new skills through supported employment, volunteer opportunities, recreation, education and instruction.

In addition to Ms. Cruz, Ms. Santiago, and Mr. Giraldo-Franco, there were only five other employees who were recognized

this year by American Training with a Starfish Award. American Training President and CEO Thomas M. Connors thanked each Starfish Award recipient for their significant contributions during their tenure at American Training, and for helping ATI achieve its mission to "Bring Out the Best In Everyone We Touch... Because Life Matters."

Headquartered in Lawrence, Massachusetts, American Training Inc. is a non-profit organization that supports a diverse population throughout the North of Boston area with programs designed to help them lead meaningful lives. ATI programs support unemployed workers in need of technical training; young parents and youth in need of direction; and people with disabilities or mental illness who want to more fully participate in their community, or who need a place to live.

CONTINUE FROM PAGE 13

## DIAZ: Melendez

and to have him killed next to me was something I will remember for the rest of my life," he confessed with sorrow in his eyes.

He then attended Airborne School at Fort Benning, Georgia. His training has afforded Sergeant First Class Melendez the opportunities to be stationed at various locations with numerous assignments and responsibilities being one of them Operation Just Cause in Panama.

That deployment earned him a Purple Heart Medal when his parachute failed to open. He sustained an injury to his right leg but wrapped tape around his boot and continued to secure the airport and once the mission was accomplished his superior took a look at his leg, only to find that the damage was severe. He was sent to a hospital in San Antonio, Texas and right in his bed he was awarded the Purple Heart Medal.

He understands the difficulties encountered by military people returning from battle and many have problems adjusting to a normal life. His most memorable detail of this adaptation process was when he was impacted by so much color.

"After being surrounded by sand and fatigues, colors seem brighter," Sgt. Melendez explained.

That medal joined many more honors and awards obtained through his 23-year career serving in Egypt, Saudi Arabia, Macedonia, Bosnia and Herzegovina, multiple countries in South and Central America, the Caribbean and Iraq.

Sergeant First Class Melendez's civilian and military education include an Associate's Degree in General Studies, the Warrior Leaders Course and completing it as the Distinguished Honor Graduate, Advanced Leaders Course, Senior Leaders Course, Drill Sergeant School, the First Sergeants Course at the United States Army Sergeants Major Academy in Fort Bliss, Texas and the Army Safety Course.

"I told my friends in Tennessee that I have a job in the city where I was born and grew up," said Melendez proudly. "It is an honor for me to come back to serve my fellow veterans! I know I have big shoes to fill," he was referring to the former Veterans Director Francisco Ureña. "If I do half of what he did I'll be happy; but I'll work hard to be as good, if not better."

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

## DIAZ: Meléndez

Medalla del Corazón Púrpura por su acción heroica.

Él entiende las dificultades encontradas por los militares que regresan de la batalla y muchos tienen problemas para adaptarse a una vida normal. Su detalle más memorable de este proceso de adaptación fue cuando fue impactado por tanto color.

"Después de estar rodeado por tanto tiempo por la arena y las ropas militares, los colores parecen más brillantes," el Sargento Meléndez explicó.

Esa medalla se unió a muchos otros honores y premios obtenidos a través de su carrera de 23 años sirviendo en Egipto, Arabia Saudita, Macedonia, Bosnia y Herzegovina, varios países de Centro y Sudamérica, el Caribe y en Irak.

La educación civil y militar del Sargento de Primera Clase Meléndez incluyen un grado de asociado en Estudios Generales, el Curso de Líderes Guerreros terminando como el Graduado de Honor Distinguido, Curso Avanzado de Líderes, la Escuela de Sargento, el Curso de Primer Sargento en la Academia de Sargentos del Ejército de los Estados Unidos de Fort Bliss, Texas, y el Curso de Seguridad del Ejército.

"Le dije a mis amigos en Tennessee, que tengo un trabajo en la ciudad donde nací y crecí", dijo Meléndez con orgullo. "¡Es un honor para mí volver para servir a mis compañeros veteranos! Sé que tengo el listón muy alto", se refería al ex Director de Veteranos Francisco Ureña. "Si yo hago la mitad de lo que él ha hecho voy a estar feliz, pero voy a trabajar duro para ser tan bueno, si no mejor."

## LETTERS TO THE EDITOR

**RUMBO**  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Sergeant First Class Melendez has held assignments in the following sites:

- Fort Bragg, North Carolina
  - o 82nd Airborne Division, 1st Brigade, 1st of the 504th Airborne Infantry Battalion
  - o 27th Airborne Engineer Battalion
- Schweinfurt, Germany
  - o 1st Infantry Division, 1st of the 18th Mechanized Infantry Battalion
- White Sands Missile Range, New Mexico
  - o USA MEDDAC
- Miami, Florida
  - o United States Southern Command
- Fort Campbell, Kentucky
  - o 101st Airborne Division.

Sergeant First Class Melendez's distinguished career has afforded him the opportunities to acquire numerous awards, both on the national and international level. Some of these include:

- Purple Heart (Operation Just Cause Panama 1989)
- Four (4) Army Commendation Medals
- Eight (8) Army Achievement Medals
- Joint Meritorious Award
- Meritorious Unit Award
- Army Superior Unit Award
- Seven (7) Good Conduct Medals
- Two (2) National Defense Service Medal
- South West Asia Service Medals w/three (3) Bronze Stars
- Global War on Terrorism Service Medal
- Two (2) Armed Forces Service Medals
- Three (3) Non-Commissioned Officer Professional Development Ribbons
- Army Service Ribbon
- Overseas Service Ribbon
- Two (2) Armed Forces Expeditionary Medal w/ Arrowhead Device
- Two (2) NATO Medals
- Multinational Force and Observer Medal
- Two (2) United Nations Medal
- Kuwait Liberation Medal (Saudi Arabia)
- Kuwait Liberation Medal (Kuwait)
- Combat Medical Badge
- Parachute Combat Badge w/BSS
- Driver and Mechanics Badge
- Bronze German Armed Forces Parachute Badge
- Bronze German Marksmanship Badge
- Drill Sergeant Identification Badge
- Expert Field Medical Badge

# NECC Unveils 50th Anniversary Poster

Two Northern Essex Community College students and one NECC professor will now go down in history as the faces representing the college's first 50 years.

Ivan Perez, a graphic design major from Lawrence, and Alicia Lara, a business transfer major, also from Lawrence, and Developmental English Professor Trish Schade, are all featured in the poster created by Lance Hidy of the college's graphic design faculty to commemorate the 50th anniversary of the college.

On Wednesday, October 12, Hidy shared his experiences designing the poster with students, faculty colleagues, and interested members of the community in a presentation titled "Celebrating 50 Years in One Poster."

In addition to designing three U.S. postage stamps, Hidy, a resident of Merrimac, has designed commemorative posters for colleges and universities across the country including Wellesley College, Yale University, and The George Washington University.

His first step is always to form a committee of people who can provide direction to the project and help develop themes and brainstorm images.

A committee of Northern Essex faculty and staff agreed that the image should celebrate human beings directly, rather than just symbols; emphasize the relationship between a teacher and a student; and show the college's diversity since, according to Hidy, "this is one of the features of our campus of which we are most proud." The group also decided on three symbols that should be included in the poster: light, a computer, and a book.

The end result is a beautifully lit and colored poster design featuring two students, Perez and Lara, working on a computer, with a book open to the side, with guidance from Professor Schade.

The artwork came from a photo taken by Hidy who then added the color using Adobe photo shop. Called Penumbra, the type used in the poster was designed by Hidy in 1994 for Adobe Systems.

Lance Hidy became active as an artist while growing up in Portland, Oregon. He sharpened his skills in art and design at Yale University from 1964 to 1968 and later studied privately with Leonard Baskin. Hidy was co-founder of David R. Godine, Publisher in 1969, before starting his own design firm in 1973. His commercial and fine art work covers a broad range from book design, posters, photography, type design, and illustration.



Renowned graphic designer Lance Hidy of Merrimac, who teaches at Northern Essex, has created a poster in honor of the college's 50th. Two Lawrence students and an NECC Professor are featured in the poster. Shown left to right in the photo are NECC student Alicia Lara, NECC Professor Lance Hidy, NECC Professor Trish Schade, and NECC student Ivan Perez. Evan, Alicia and Trish are featured in a 50th anniversary poster designed by Hidy.

He was the art director of Harvard Business Review, and is the designer for books and apps for the Ansel Adams Trust. In addition to teaching and running his design and illustration studio, Hidy has lectured and written on design history. His poster clients have included The George Washington University, Yale University, Wellesley College, Columbia University, the Library of Congress, and the universities of Maryland and Delaware. His fine art work is represented locally by Chameleon in Newburyport. In addition, he is working on a book about the illustrious fly-fishing career of his father, Vernon S. 'Pete' Hidy.

Suitable for framing, the 18x24-inch posters are available for \$10 in the following locations: Suitable for framing, the 18x24-inch posters are available for \$10 in the following locations:

\* Bentley Library Circulation Desk, Haverhill Campus, 100 Elliott St.

\* Lawrence Library Circulation Desk, Dimitry Building, 45 Franklin St.

\* College Bookstore, 1st floor, Behrakis One Stop Student Center, Haverhill

\* Institutional Advancement, A317, Bentley Library, Haverhill

Proceeds benefit the NECC Fund which provides much needed scholarship awards to students, program grants to faculty and staff, and support for the college's endowment.

For more information, contact Institutional Advancement at 978 556-3624.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Methuen and Groveland, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 90 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 7,400 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 6,700 take non-credit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts. For more information, visit the website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu).

ADVERTISEMENT

## INSURANCE TIPS

**H**omes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement. Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because "earth movement" is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ADVERTISEMENT

**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
CONSEJO Y SERVICIOS DE INFORMACIÓN  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

**rumbonews.com**



# Mass Audubon Receives TogetherGreen Innovation Grant

## Audubon/Toyota Funding will Support Spicket River Greenway Conservation

Mass Audubon and its partner, Groundwork Lawrence, are the recipients of more than \$17,000 in TogetherGreen Innovation Grants funding, provided through an alliance between National Audubon Society and Toyota. This program provides financial support for projects that use innovative approaches and technologies to engage new and diverse audiences in conservation and tackle pressing conservation problems.

Mass Audubon and Groundwork Lawrence will engage Lawrence residents with the Spicket River Greenway, an "emerald bracelet" of green spaces and walking paths connecting parks and open space through multiple neighborhoods, and will work with citizens to reduce human impacts on the environment.

The work will be spearheaded by Groundwork Lawrence's Green Team, a group of high school students engaged in advocacy and service-learning focused on the local environment. The Green Team will help Lawrence residents to develop an awareness and appreciation of the natural world found right in their city, encouraging community stewardship of the precious green spaces along the river.

The project will draw on the teens' leadership abilities, asking them not only to engage hundreds of local students, teachers, and families in Greenway clean-ups, but to educate the broader community through presentations on the effects of trash on wildlife habitat. They will meet with City Council members and other civic leaders, and demonstrate their potential to transform Lawrence into a greener, healthier city for all of its residents.

Mass Audubon Vice President of Conservation Programs Gary Clayton noted that the TogetherGreen grant will support New England's largest conservation organization as it helps people from all communities to connect with nature. "Urban residents, youths and adults alike, should be able to discover and enjoy the natural world awaiting them right in their backyards," Clayton said. "Groundwork Lawrence has been both a leader and valued partner in this mission, so Mass Audubon is especially pleased to be part of the Spicket River Greenway initiative."

David Yarnold, President of the National Audubon Society, said the Innovation Grants help link local efforts to broader environment efforts. "The approaches that will help us tackle the enormous environmental challenges confronting us today are going to come from unlikely and unpredictable places," Yarnold said. "Each Innovation Grant project is an opportunity for Audubon to partner with local organizations to test and implement creative approaches to build healthier communities and achieve significant conservation results.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers! Maybe I should be wishing you all a happy Halloween but that is not a holiday I have been able to particularly attach myself to since the days when it represented a chance to stay out late and eat job lots of candy. Now that I pretty much can stay up as late as I choose and eat what I like, Halloween is just a gateway to the dead season. The leaves are gone for the most part, not to return till April and we enter into that period from November through February when all nature-related miseries can (and usually do) manifest themselves.

Well, now that I have successfully depressed myself and our readers I will get to the issues at hand. A few weeks ago we were happy to be able to host a reception in honor of the 40th anniversary of Northern Essex Community College's presence here in Lawrence. I don't know how many of you remember but back in the late eighties and early nineties the college had their offices right here in the Lawrence Public Library. As a matter of trivia, I was here for a year—I think 1990—working as an ESL teacher for NECC. At that time Kathy Rodger was directing operations on the Lawrence campus. She was back here at the reception and gave one of the addresses after the celebration. Technically I worked for Kathy back then but I never met her until I started working for the library years later. A great member of our community, she is sadly missed but, at least for one night, happily reunited with old friends and colleagues.

Our book club continues its theme of labor and progressive politics in honor of the upcoming centennial Bread and Roses celebration. This month's selection is the Upton Sinclair classic *The Jungle*. Mr. Sinclair is considered one of the more important writers of the last century especially in this genre, so I am sure

many of you have already read this book somewhere along the line. I have to admit that I found *The Jungle* a bit heavy handed as far as the politics were concerned. (I think there is something like a forty-page exegesis on communism thrown in at some point, disguised as a character's speech or as a response to a query. I went nearly comatose reading that part but I was teaching the book as part of a class to undergraduates at the time so I felt I really should finish it.) That said it is very much a book of its time and very relevant to the theme. Besides, the meeting is set for October 31st, so you can kill two birds with one stone by avoiding Trick or Treat altogether while enjoying good conversation and company.

We have been presenting our Fall Concert Series since I started writing these articles back in 2005. The concerts have always been a success but this year it has been incredible. Sunday we featured piano duets by Diane Lim and Wayman Chin and I have never seen so many people in our auditorium at one time. I'll give you the details of the third and final concert in my next column but this year's reaction has been extremely gratifying. It is ever more difficult to continue to get events like these funded so it is really great to see them so well-received. The reaction goes a long way to ensure continued funding.

Well since we have a bye week coming up I feel safe in saying great game against Dallas. I figure that with the extra week off the football gods will have forgotten my words by the next game and not curse me. See you at the library.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

¡Hola, lectores de Rumbo! Tal vez debo desearles un feliz Halloween, pero no es una fiesta en la que puedo gozarme desde los días que representaba una oportunidad de quedarme despierta hasta muy tarde y comer muchísimos dulces. Ahora que puedo quedarme despierta hasta la hora que quiero y comer lo que me gusta, Halloween es sólo una puerta para la entrada de la temporada muerta. La mayoría de las hojas se han caído para no volver hasta abril, y entramos en ese período de noviembre a febrero, cuando todas las miserias relacionadas con la naturaleza puedan (y generalmente es así) manifestarse.

Bueno, ahora que me he desanimado a mi misma junto con ustedes, voy a hablar sobre los temas de hoy. Hace unas semanas nos sentimos felices de poder ser anfitrión de una recepción en honor del 40 aniversario de la presencia de Northern Essex Community College aquí en Lawrence. No sé cuántos de ustedes recuerdan, pero en los años ochenta y principios de los años noventa la universidad tenía sus oficinas aquí en la Biblioteca Pública de Lawrence. Como un asunto trivial, yo estaba aquí, creo que en el año 1990, trabajando como profesora de ESL para NECC. En aquel tiempo, Kathy Rodger dirigía las operaciones en el campus de Lawrence. Ella estaba presente en la

POR FAVOR VEA **NIMMO**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 20

## Mass Audubon

continues...

And as our alliance with Toyota shows, when organizations work together, we can exponentially magnify our impact."

Audubon and Toyota launched the five-year TogetherGreen initiative in 2008 to build the promise of a greener, healthier future through innovation, leadership and volunteerism. Since, the TogetherGreen Innovation Grants program has awarded over \$4.7 million to more than 160 environmental projects nationwide. The 2011 awardees are receiving grants ranging from \$5,000 - \$50,000. Funds were awarded to partnerships, mostly between Audubon groups and organizations in their communities. This year's grant projects involve more than 150 partner organizations nationwide. Many of the projects focus on engaging audiences that have traditionally been under-served by the conservation movement, from urban youth to rural ranchers.

For complete details about the 2011 TogetherGreen Innovation Grants projects, please visit [www.togethergreen.org/grants](http://www.togethergreen.org/grants).

Two events,  
Día de los Muertos  
Twice the Fun!

See our new altar, enjoy pan de muertos, and bring your camera for special photo ops!

**Fiesta**  
Wednesday, November 2, 5–8 pm  
An evening of music, food, and fun.  
Free. Fiesta tickets are required (EXCEPT for Peabody Members: bring your membership card!). Tickets available October 17 online at [www.peabody.harvard.edu](http://www.peabody.harvard.edu) or at the Peabody Museum front desk. (Call ahead for availability 617-496-1027.) No reserved tickets or "will call."

**Family Event**  
Saturday, November 5, Noon–4 pm  
Free with Museum admission!  
Sugar Skull Workshops extra: \$5/skull  
See our new altar, learn about this annual Mexican festival, taste chocolate the way the Aztecs made it, find out what dancing chickens are, decorate a sugar skull, and much more!  
For more Family Event information: 617-495-3216.

Sponsors: The Peabody Museum, The Consulate General of Mexico, the Ministry of Foreign Affairs of Mexico, Tu y Yo, Casa Romero, Sol Azteca Restaurants, and Angela's Café

Peabody Museum of  
Archaeology and Ethnology  
11 Divinity Ave., Cambridge MA 02138  
[www.peabody.harvard.edu](http://www.peabody.harvard.edu)

Limited parking available at Broadway Garage, 7 Felton Street, Cambridge

CONTINÚA DE LA PAGINA 6

## SURIS: Congresista Tsongas en New Balance

políticas a nivel federal que apoyen sus esfuerzos."

Joe Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack siempre está alerta a estos cambios. "La industria manufacturera es la columna vertebral de las empresas estadounidenses y la fabricación se inició en el Valle de Merrimack y debemos mantenerla. New Balance, Polartec son dos ejemplos de la mejor producción en el mundo", dijo.

Se unieron a Tsongas Herb Spivak, Vicepresidente Ejecutivo de Operaciones de New Balance; Michael Garvey, CFO Polartec; Robert Forrant, Profesor Regional de Economía y Desarrollo Social de la Universidad de Massachusetts – Lowell; Charles Tontar, Profesor de Economía, Merrimack College; Judy Burke, Decana de Educación y Entrenamiento Comunitario y Corporativo de Middlesex Community College; Rafael Abislaiman, Director Ejecutivo, Merrimack Valley Workforce Investment Board; y Michael Corcoran, Supervisor de Operaciones, Massachusetts Workforce Training Fund.

"Hay una cantidad substancial de fabricación sucediendo en mi edificio, no es la fabricación del pasado, pero no obstante es producción," dijo Mary Ann Paley, propietaria de Pacific Mills en la Calle Union, en Lawrence. "Tenemos que ser creativos y buscar nuevas avenidas."

Peter Milano, Director Regional de Massachusetts Office of Business Development concuerda con la Sra. Paley. "Reuniones como esta demuestran la fuerza laboral bien entrenada que tenemos en el Valle de Merrimack y lo queremos hacer notar cada vez que tenemos la oportunidad de hablar con empresas existentes y la potencialmente nuevas compañías en todo el estado", nos dijo.

Herb Spivak de New Balance y Michael Garvey de Polartec, destacaron que el sector manufacturero estadounidense puede recibir un mayor apoyo si los Estados Unidos trabaja para reducir el costo del seguro de salud y que los costos de servicios públicos también sean reducidos mediante el establecimiento de un plan energético integral, teniendo en cuenta que es increíblemente caro proveer de electricidad a las fábricas e instalaciones de fabricación.

Los empleadores hablaron sobre las dificultades de competir con China, donde el salario es de aproximadamente \$1.40/hora y Vietnam, donde el salario es de \$.50/hora. Sin embargo, en ambas de sus empresas, sus propietarios han hecho un compromiso de fabricación con los Estados Unidos y en consecuencia, han tenido que encontrar formas de competir mediante la innovación y la manufactura económica. Michael Garvey, comentó: "Si no podemos competir en precio, tenemos que competir en innovación".

Bob Forrant de la Universidad de Massachusetts-Lowell habló acerca de la percepción errónea de que los Estados Unidos ya no es un líder en la fabricación, teniendo en cuenta que los Estados

Unidos tiene el 20% de la producción manufacturera en comparación con la producción manufacturera del 19.8% en China. Los productos fabricados en el Valle de Merrimack incluyen metal, láminas de metal, envases y cajas, maquinaria, fabricación de ordenadores y equipos eléctricos que suman alrededor de 1,450 empresas y cerca de 25,000 puestos de trabajo todo lo cual indicó proporcionar un salario digno.

"Estas empresas sobreviven porque trabajan de forma más inteligente", dijo Forrant. Agregó que las escuelas secundarias técnicas son muy importantes para los fabricantes, pero que las escuelas secundarias técnicas de Lowell y Lawrence están viendo cómo sus fondos son recortados, ya que están perdiendo matrícula.

Mike Corcoran, del Fondo de Capacitación Laboral de Massachusetts, dijo que la clave para ayudar a las pequeñas empresas es la posibilidad de capacitar a los empleados y recomendó que los empresarios evalúen su fuerza de trabajo y mejoren constantemente los niveles de habilidad de los mismos. Este punto se volvió a insistir por Ralph Abislaiman, Director Ejecutivo de la Junta de Inversión de la Fuerza Laboral del Valle de Merrimack, al cual le gustaría ver más financiación para el desarrollo personal dirigido a la formación de trabajadores, y no de remediación donde se pasan la mayor parte de los recursos en estos momentos, indicó.

Aproximadamente 75 personas asistieron a la reunión que incluyó a los fabricantes, ciudadanos interesados, e incluso un señor que estaba interesado en iniciar un pequeño negocio de fabricación, pero necesitaba un empujón para conseguirlo.

"Fue muy bueno que la congresista llamara la atención sobre los problemas y oportunidades de la manufactura estadounidense", dijo Ken Goode, Director Regional de MassDevelopment Permitting para la Región Norte. "Hay un nuevo tipo de fabricación actual: tecnología, biotecnología, materiales avanzados, óptica, etc., y necesitamos capacitar a nuestra fuerza laboral para esos puestos de trabajo."

Tsongas regularmente hace un esfuerzo para visitar a los principales empleadores en el Quinto Distrito del Congreso y hablar con funcionarios de la compañía acerca de sus necesidades de negocio y cómo éstas pueden ser apoyadas a nivel federal. Del mismo modo, Tsongas quien tiene previsto adoptar las sugerencias hechas por los empleadores y otros participantes de la reunión a su regreso a Washington, dijo: "Todos estos expertos dieron excelentes ideas en cuanto a cómo podemos nutrir la fabricación estadounidense, cómo podemos hacer un mejor trabajo de entrenamiento para satisfacer las necesidades de alta tecnología de los empleadores, y de cómo podemos asegurar que los buenos puestos de trabajo están disponibles en todos los niveles de destrezas."



Ken Goode, MassDevelopment's Regional Permitting Director for the North Region with Mary Ann Paley, Owner of Pacific Mills in Lawrence.



Raphael Abislaiman of Merrimack Valley Workforce Investment Board, checking on a newest New Balance sneaker.

CONTINUE FROM PAGE 6

## SURIS: Tsongas in New Balance

approximately 1,450 firms and nearly 25,000 jobs all of which he indicated provide a livable wage.

"These firms survive because they are working smarter," said Forrant. He added that technical high schools are very important to these manufacturers, but that Greater Lowell and Lawrence technical high schools are seeing their funding cut because they are losing enrollment.

Mike Corcoran of the Massachusetts Workforce Training Fund said that the key to helping small businesses is the ability to train employees and recommended that employers assess their workforce constantly and improve the skill levels of their employees. This point was reemphasized by Ralph Abislaiman, Executive Director, of the Merrimack Valley Workforce Investment Board who would like to see more workforce development funding targeted toward training workers, not remediation where he indicated they spend most of their resources right now.

Approximately 75 people attended the

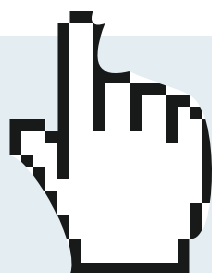
town hall meeting including manufacturers, interested citizens, and even a gentleman who was interested in starting a small manufacturing business, but needed help getting it off the ground.

"It's great that the Congresswoman is calling attention to the problems and opportunities with American manufacturing," said Ken Goode, MassDevelopment's Regional Permitting Director for the North Region. "There's a new kind of manufacturing today: technology, biotechnology, advanced materials, optics, etc. and we need to train our workforce for those jobs."

Tsongas regularly makes it a point to visit major employers in the Fifth Congressional District to talk with company officials about their business needs and how those needs can be supported at the federal level. Similarly, Tsongas is planning to take suggestions made by employers and other participants at the town hall back to Washington saying, "These experts all gave excellent input as to how we can nurture American manufacturing, how we can do a better job of training and retraining to meet the high-tech needs of employers, and how we can ensure that good jobs are available at every skill level."

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



## Fachada del mes

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio Fachada del Mes en Lawrence por el mes de septiembre de 2011 es la Repostería Fisichelli's, situada en el 55 de la Calle Union esquina a Orchard.

La propietaria, la Sra. Nina Gaffny, su familia y todo el personal han hecho grandes esfuerzos para mantener las aceras limpias de basura en una de las calles más concurridas y más transitada en la ciudad. Todos los días, el equipo de Fisichelli barre la basura de la cuneta y las aceras en frente de la tienda.

"Una entrada limpia es ideal para negocios," dijo la Sra. Nina Gaffny. Por su persistente esfuerzo para mantener limpia Lawrence, el duro trabajo de todo el mundo en Fisichelli para eliminar la basura y el mantenimiento de la zona le ha ganado a la repostería Fisichelli este codiciado reconocimiento en septiembre de 2011.

Las nominaciones para Fachada del Mes y Patio del Mes podrán ser presentadas por correo electrónico o al Servicio Postal de Estados Unidos dirigidas a Frank O'Connor, Jr., de la Oficina de Desarrollo Económico, 225 Essex St., 3er piso, Lawrence, MA 01840. FOConnor@CityOfLawrence.com

## Storefront of the Month

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for September 2011 is Fisichelli's Pastry Shop at 55 Union Street at Orchard St.

The owner, Ms. Nina Gaffny, her family and staff have made great efforts to keep the sidewalks clean of litter and trash near one of the busiest and most heavily traveled streets in the city. Every day, the team at Fisichelli's clears any trash from the gutter and sidewalks in front of the store.

"A clean storefront is great for business," said Ms. Nina Gaffny. For their persistent effort to keep Lawrence clean, the hard work of everyone at Fisichelli's to eliminate trash and upkeep of the area has earned Fisichelli's Pastry Shop this coveted recognition for September 2011.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by eMail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community



Photo Credit: Eileen Margaret  
Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., presenting the award to Ms. Nina Gaffny, Owner and Mr. Shaun Donohoe, Vice President of Fisichelli's Pastry Shop.

Development Dept., Office of Economic Development, 225 Essex St. 3rd floor, Lawrence, MA 01840, or FOConnor@CityOfLawrence.com

## City Hall after hours

Green Jobs/Sustainable Economic Development on Wed. 26th Oct. 2011 @ 5:30-7pm at Terra Luna Cafe, next to City Hall

The next City Hall after hours: Green Jobs/Sustainable Economic Development will be Wednesday, 26th October 2011 from 5:30-7pm at Terra Luna Cafe

225 Essex Street on City Hall Plaza (Appleton Way), Lawrence, MA 01840, (978) 747-7989

Please bring friends and colleagues to meet with City of Lawrence economic development personnel and other city officials to discuss opportunities in Lawrence.

Your business can sell goods and services to the U.S. Federal Government. Each month, the federal government conducts a FREE one-day training in Boston, MA.

The workshop is designed to encourage and support small businesses interested in obtaining a GSA Federal Supply Schedule contract.

It is held each month throughout the year.

Learn more about contracting opportunities, the procurement process and resources available by contacting the U.S. General Services Administration, 866-734-1727, <https://www.fbo.gov/>

You are invited to...

# Bradford Christian Academy's High School Open House



Begin the journey...

- ◆ to the college of your choice
- ◆ to lifelong friendships
- ◆ to growing your faith
- ◆ to a full program of college preparatory classes
- ◆ to exciting athletics and award winning theater programs

Meet our gifted & caring teachers, tour our facilities on the Zion Bible College campus, earn about our programs, and experience the enthusiasm of our students learning and growing together at BCA

On the Zion Bible College Campus  
 Tuesday, October 25, 2011  
 Tuesday, January 10, 2012  
 Tuesday, March 20, 2012  
 6:30 - 8:00 pm  
 Please call 978-373-7900

Directions from Route 48 North or South

- ◆ Take exit 46 - Route 125 West Hill
- ◆ Take a right at the end of the ramp onto the Rt. 125 Connector.
- ◆ At second set of lights bear left onto Route 125 North
- ◆ BCA's High School is located in the classroom building on the Zion Bible College Campus, 320 So. Main St.
- ◆ Turn right onto South Park St. and park in the lot on the right
- ◆ Enter the classroom building and take the elevator to the 3rd floor



CONTINÚA DE LA PAGINA 17

## NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

recepción aquí, y pronunció un discurso después de la celebración. Técnicamente trabajé para Kathy en aquel entonces, pero nunca la conocí hasta que empecé a trabajar en la biblioteca unos años después. La echamos de menos como un gran miembro de nuestra comunidad, pero, al menos por una noche, estábamos felizmente reunidos con los que han sido amigos y colegas por muchos años.

Nuestro club de lectura continúa con su tema de trabajo y la política progresista en honor de la celebración centenario de pan y rosas. La selección de este mes es el clásico de Upton Sinclair *The Jungle* (La Selva). El Sr. Sinclair es considerado como uno de los escritores más importantes del siglo pasado, especialmente en este género, así que estoy segura que muchos de ustedes ya han leído este libro en algún tiempo. Tengo que admitir que pensé que *La Selva* es un poco pesada en lo que a la política se refiere. (Creo que es algo así como una exégesis de cuarenta páginas sobre el comunismo disfrazada de discurso de un personaje o como respuesta a una pregunta. Me fui casi en estado de coma al leer esa parte, pero yo estaba enseñando el libro como parte de una clase para estudiantes en el momento y sentí que realmente debería terminarlo.) Sin embargo, es un libro de su tiempo y tiene mucho que ver con el tema. Además, la reunión está programada para el 31 de octubre, por lo cual, puede matar dos pájaros de un tiro: evitar Trick or Treat por completo mientras disfruta de una buena conversación y compañía.

Hemos estado presentando nuestra serie de conciertos del otoño desde que empecé a escribir estos artículos en el 2005. Los conciertos siempre han sido un éxito, pero este año han sido increíbles. El

domingo presentamos dúos de piano por Diane Lim y Wayman Chin, y nunca he visto tanta gente en el auditorio en una sola ocasión. Les daré los detalles del tercer y último concierto en mi próxima columna, pero la reacción de este año ha sido muy gratificante. Cada vez es más difícil de conseguir fondos para eventos como estos, así que es un gran placer ver muchas personas disfrutando de ellos para asegurar la continuación de fondos.

Bueno, ya que tenemos una semana de descanso me siento segura al decir felicidades por la victoria contra Dallas. Me imagino que con la semana adicional de descanso los dioses del fútbol se olvidarán de mis palabras en el siguiente juego y no me maldicen. Nos vemos en la biblioteca. Maureen Nimmo, Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

## Tower Hill Neighborhood Association meeting/reunión

La reunión mensual de la Asociación de Vecinos de Tower Hill se realizará el miércoles, 26 de octubre a partir de las 6:30 en Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall el 526 Lowell Street.

Los temas de la reunión incluyen la seguridad pública, la redistribución de los votantes y la calidad de vida. Entre los oradores invitados estarán el jefe de policía John Romero y el jefe de bomberos Jack Bergeron, junto con los funcionarios electos. Candidatos que representan a Distrito C, D y At-Large se le permitirá discutir por qué es el mejor candidato para el puesto. Todos los candidatos están invitados a asistir, lo que no será un debate.

Todas las reuniones están abiertas al público bebidas y refrigerios estarán disponibles. Si necesita información adicional comuníquese con el presidente, Keith Wlodyka al 603-548-9929 (c) o el VP, Dan Clark al 978-902-0595 (c).

Tower Hill Neighborhood Association monthly meeting will be held on Wednesday, October 26th beginning at 6:30 PM at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street.

The meeting topics will include public safety, voter redistricting and quality of life issues. Guest speakers will be Police Chief John Romero and Fire Chief Jack Bergeron along with Elected Officials. Candidates representing District C, D and At-Large will be allowed to discuss why they are the best candidate for the job. All candidates are welcome to attend; this will not be a debate.

All meetings are open to the public and light refreshments will be available. If you require additional information contact T.H.N.A. President, Keith Wlodyka at 603-548-9929(c) or THNA V.P., Dan Clark at 978-902-0595(c).

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



**Bread and Roses Centennial Committee** in cooperation with **Temple Emanuel and the Boston Workmen's Circle** present ~

## A Besere Velt: Yiddish Community Chorus in *The Cloth From Which We Are Cut* October 23, 2011

Sunday October 23, 2011  
Temple Emanuel  
7 Haggets Pond Road  
Andover, MA  
4:00 pm

Performance in commemoration of the 100th Anniversary of the Triangle Shirtwaist Factory Fire.

Featuring: Evan Harlan on piano

Special Guests: Shelley Brown, Julie Short, Magda Spasiano, & Arthur Weidstein

Ticket information at [www.breadandrosescentennial.org](http://www.breadandrosescentennial.org)

Funding supports 2012 programming for 100th Anniversary of the 1912 Great Lawrence Strike, a milestone in addressing workers' rights and work conditions.

OFICINA LEGALES DE  
**ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRADOS EN TODOS LOS  
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL  
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A  
PRECIOS RAZONABLES**



76 Woodland Street, Suite 203  
Methuen, MA 01844

Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE  
LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**¿Quiere  
una foto  
que vio  
en  
Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



dc directorio comercial & profesional

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE  
PUBLIC HEARING  
DOC. 196/2011**

In City Council  
October 18, 2011



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 1, 2011 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed approval of a Home Rule Petition for the City of Lawrence as follows:

AN ACT AUTHORIZING BUILDING BASED EDUCATORS AND LONG TERM SUBSTITUTES EMPLOYED BY THE LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS IN A FULL-TIME FULL YEAR POSITION TO BE ELIGIBLE FOR HEALTH INSURANCE COVERAGE THROUGH THE GROUP INSURANCE COMMISSION AND MEMBERSHIP IN THE LAWRENCE MUNICIPAL RETIREMENT SYSTEM.

The provisions of said Home Rule Petition are as follows:

Section 1. Notwithstanding paragraph (d) of subdivision 2 of section 3 of chapter 32 of the General Laws or any general or special law or regulation to the contrary, Building-Based Educators and Long-Term Substitutes who are employed by the Lawrence Public Schools in a full-time, full-year position shall be members of the Lawrence Retirement System under chapter 32 of the General Laws and shall be eligible for health insurance coverage through the Group Insurance Commission under section 19 of chapter 32B of the General Laws.

Section 2. This act shall take effect upon its passage.

Said Home Rule Petition shall be subject to the provisions of Article 89 of Article II of the Amendments to the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts, City Charter sec. 4.9, and/or any other lawful legislative provisions governing Home Rule Petitions in the Commonwealth of Massachusetts.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE  
PUBLIC HEARING  
DOC. 400/2010**

In City Council  
October 18, 2011



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 1, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the current and existing section 10.36.031 of the Municipal Code (Parking Prohibited During Certain Months Between 12:01 a.m. and 6:00 a.m. on Public Streets, Alternate Side on Alternate Days on Certain Streets) and INSERTING IN ITS PLACE AND STEAD new Section 10.36.031 of the Municipal Code (Alternate Parking on Certain Streets Between 12:01 a.m. and 7:00 p.m.):

10.36. 031 Alternate parking on certain streets between 12:01 a.m. and 7:00 p.m.

The proposed ordinance provides that during the Period from December 15 to April 1, between the hours of 12:01 a.m. and 7:00 p.m., daily, vehicles shall, unless otherwise prohibited by law, be parked on one side of the street only, so that on the even-numbered dates of the calendar, vehicles shall be parked on the even-numbered sides of the streets, and on the odd-numbered dates of the calendar, they shall be parked on the odd-numbered sides of the streets.

The proposed ordinance lists all streets subject to the above "odd/even" parking requirement exempting portions of certain streets that are designated as State Highways. The proposed ordinance contains additional provisions pertaining to the grant of authority to municipal personnel for the determination of parking violations that occur during the effective time period the ordinance. The proposed ordinance further provides for towing of vehicles subject to violation, removal and storage of vehicles subject to violation, as well as fines and punishments that may be imposed for any violation of the ordinance.

A complete list of all streets subject to the proposed ordinance and a complete and unabridged copy of the proposed new section 10.36.031 is available for public examination and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. and is also available for viewing and copying on the City of Lawrence Website located at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com).

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**SPACE FOR LEASE OR RENT**

So. Lawrence commercial space for lease or rent. Suitable for any kind of business, zone B2 1000sq. feet. Very clean on busy 139 South Union St. Information 978-208-9311.

**ESPACIO PARA RENTAR O ALQUILAR**

So. Lawrence espacio comercial para arrendar a largo plazo (lease) o alquilar. Apropiado para cualquier clase de negocio, Zona B2 1000 pies cuadrados. Muy limpio, situado en el 139 de la calle South Union. Información: 978-208-9311.

**"I FEEL LIKE  
A FISH  
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA**

You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

**1-866-NO-ATTACKS**

**EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.**

For more information log onto [www.noattacks.org](http://www.noattacks.org) or call your doctor.

**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Lawrence Senior Citizen's Center

155 Haverhill Street  
Lawrence, Massachusetts 01840  
Telephone (978)620-3540

Up-coming events

\* NEED TO SIGN-UP BEFORE EVENT

Oct 25 \*VNA Flu Clinic  
9-11:00 am. Call for INFO

Oct 25 \*Osteoporosis Screening  
9:30- 11:30 am. Need appt.

Oct 26 \*Mother & Daughter Self Defense  
6:30pm.

Oct 28 \*Alzheimer's Association  
Wellness Symposium  
10:00-1:00pm.

Oct 28 Senator Barry Finegold  
Office hours  
11:30-12:30 pm

Nov 2 Foot Clinic  
9-12:00pm.

Nov 4 Special Bingo!  
1:00pm \$5.00

Nov 5 Diabetes "Por tu Familia"  
Conference  
8:00am-12:30pm.

Nov 8 Special Bingo!  
1:00 pm \$5.00

Nov 11 **Center Closed!**

Nov 15 Brown Bag Day!  
10:00-1:00pm.

Nov 18 Thanksgiving Dinner Party!  
\$10.00  
12noon

Nov 19 Oral Health Screening Day  
10 -2 pm

Nov 24 Center Closed!  
**Thanksgiving!**

Nov 25 Center Closed!  
**Thanksgiving!**

Call 978-620-3549 to make an appointment or for more information.

## Become a Merrimack Valley Hospice Volunteer Course

### Free Training Offered at Hesser College Salem, NH Campus

Salem, New Hampshire -- Learn how to make a profound difference in someone's life in just 3 hours a week! Using lecture, real life stories and small group exercises you will learn how to provide practical help and emotional support to those with life limiting illnesses and their loved ones. At the end of this in depth comprehensive 7 week training, you will not only receive your certificate but you will become a part of a very special group – ordinary people making an extraordinary difference!

Dates:

7week training

Beginning October 28th until December 16th, 2011

Classes held on Fridays 9:00 a.m. – 12:00 p.m.

Location:

Hesser College

11 Manor Parkway

Salem, NH 03079

All training is provided by hospice professionals from Merrimack Valley Hospice. All Merrimack Valley Hospice Volunteers must be 18 years old.

This class is offered free of charge. However, registration is required, please call Sheryl Meehan at 978-552-4522 or email smeehan@homehealthfoundation.org.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency offering comprehensive medical and supportive care to terminally ill patients and their loved ones. Together with their affiliate agencies, Home Health VNA and HomeCare, Inc. they provide a full continuum of home health and hospice care to more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information on Merrimack Valley Hospice, visit [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org).

# Harvest Job Fair

*Bell Tower Square*

**Wednesday, November 9<sup>th</sup>, 2011**

Dear Workforce Development Partner:

The ValleyWorks Career Center invites you to participate in our 2011 Harvest Job Fair. The Job Fair will be held at the Bell Tower Square, 60 Island Street, Lawrence, MA 01843, from 9:00 am to 1:00 pm.

 To honor the brave Veterans who defended our country the first hour of the Job Fair is exclusively for Veteran Job Seekers at 9:00 am.

**At 10:00 am the doors will open to the General Public.**

Our most recent job fair in Newburyport, Massachusetts drew over 400 job seekers with some of the finest companies in the Merrimack Valley in attendance. Representatives of these companies voiced their satisfaction with the quality of the job fair and the prospective candidates. Space is limited and must be reserved on a first-come, first-served basis and we encourage you to reserve your spot early. The registration fee is \$300. Registration fee would be appreciated at the date of the event, make check payable to Division of Grants Administration.

The registration fee includes:

- Four hours of unlimited recruiting of some of the most qualified candidates in the area
- An opportunity to be part of sharing in the Appreciation Of Our Veterans
- Listing with corporate logo in the event Exhibitor Directory
- Internal and external event promotion via ValleyWorks marketing department
- A 6 foot table with chairs, tablecloth, company table sign
- Space to hang your company signage
- Lunch provided for Employers

ValleyWorks maintains a database of thousands of job seekers in the Merrimack Valley region, so if you need employees with a specific skill set, we can provide you with the qualified candidates you seek.

For more information for this upcoming event please contact Business Services Representative Gail Oliveri at 978-722-7021, [goliveri@detma.org](mailto:goliveri@detma.org) or Veterans Representative Eric Nelson at 978-722-7053, [enelson@detma.org](mailto:enelson@detma.org).

  
Arthur Chilingian  
Executive Director  
ValleyWorks Career Center

**ValleyWorks**  
Career Center

  
Merrimack Valley  
One-Stop  
Career Centers

  
Massachusetts  
One-Stop  
Career Centers



**rumbonews**  
.com



# Essex Art Center -Harvest Dinner

On Saturday, November 5, The Essex Art Center in Lawrence will be holding a Harvest Dinner. The dinner is part of the EAT DRINK and RUN fundraising events that are being held at the Essex Art Center this fall. For more information: <http://www.essexartcenter.org/events/edr>

Appetizers begin at 6:00PM and Dinner will be served at 7:00PM.

All are welcome to come to the Essex Art Center for delicious local food and delicacies that are home prepared and cooked by very special chefs. This is a creative and casual opportunity to meet new people as well as connect with familiar faces.

The evening will begin by relaxing with a drink and appetizers while enjoying live art and music in part of the newly renovated Essex Art Center galleries. Following this, guests will be seated for a harvest dinner in specially prepared dining areas throughout the art center. The delicious dinner menu will suit all tastes. Savor your meal with wine (included in ticket price) in a beautifully lit space surrounded by wonderful people and great art. Following dinner meet again in the galleries to taste a wide selection of yummy and beautifully prepared sweets with coffee.

A limited number of tickets are being sold for this event so don't delay, send a check to the Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, Ma 01840.

\$35.00 per person, \$40.00 at door, or you can pay by credit card or echeck at PayPal by visiting our website at: <http://www.essexartcenter.org>

The Essex Art Center is a non-profit art organization with a mission to inspire and nurture the diverse artistic potential of the Greater Lawrence community through classroom exploration and gallery exhibitions.

## Cena de la cosecha en Essex Art Center

El sábado, 5 de noviembre, el Essex Art Center en Lawrence llevará a cabo una cena de la cosecha. La cena es parte de tres eventos para recaudar fondos que se celebran en el Essex Art Centro este otoño. Para más información, busque en su página: <http://www.essexartcenter.org/events/edr>

Aperitivos comienzan a las 6:00 pm y la cena se servirá a las 7:00 PM.

Todos son bienvenidos a venir al Essex Art Center para probar deliciosa comida local y platos que son preparados en el hogar

y cocinados por unos chefs muy especiales. Esta es una oportunidad creativa y casual para conocer a nuevas personas, así como conectar con caras conocidas.

La velada comenzará relajándose con una bebida y aperitivos mientras disfruta del arte y música en vivo, en una parte de la recientemente renovada galería del Essex Art Center. Después de esto, los invitados se sentarán para una cena de cosecha comedores especialmente preparados por todo el centro de arte. El menú de la deliciosa cena se adapta a todos los gustos. Saboree su comida con el vino (incluido en el precio de la entrada) en un espacio bellamente iluminado rodeado de gente maravillosa y grandes obras de arte. Después de la cena se reunirán de nuevo en las galerías para degustar una amplia selección de deliciosos dulces con el café.

Un número limitado de entradas se están vendiendo para este evento por lo que no se debe demorar y envíe un cheque al Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, MA 01840.

\$35.00 por persona, \$40.00 en la puerta, o se puede pagar con tarjeta de crédito o cheque electrónico de PayPal, visite su página web: <http://www.essexartcenter.org>

El Essex Art Center es una organización sin fines de lucro con la misión de inspirar y nutrir el potencial de diversas manifestaciones artísticas en las comunidades de Lawrence y sus alrededores a través de la exploración en el aula y exposiciones en la galería.

## 2011 Hunger Heroes

The Merrimack Valley Food Bank presents The 3rd Annual Hunger Heroes Celebration

Thursday, November 10, 2011

Wyndham Andover  
123 Old River Road, Andover, MA

5:30 - Cash Bar & Hors d'oeuvres  
6:30 - Dinner & Awards

Tickets are \$35.00

Advance ticket sales only as seating is limited. Please make checks payable to:

Merrimack Valley Food Bank  
P.O. Box 8638  
Lowell, MA 01853

Tickets are available for secure purchase on our website at [www.mvfb.org](http://www.mvfb.org). For additional information please contact Debbie Callery at 978-454-7272 or via email at [dcallery@mvfb.org](mailto:dcallery@mvfb.org)!

# MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

## Women In Business Conference



**November 7, 2011 at DiBurro's Functions, Haverhill, MA**  
**Breakfast 7:30am, Program 8:00am - 9:30am**



**THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

### MVCC WOMEN IN BUSINESS LEADING THE WAY IN THE NEW MILLENNIUM!

**\$25 includes full hot breakfast. PUBLIC IS INVITED**

Sponsorship is available. To register email or call:  
 Joe Bevilacqua, President/CEO MVChamber  
 978.686.0900 • [jjb@merrimackvalleychamber.com](mailto:jjb@merrimackvalleychamber.com)  
[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

**Keynote Speaker**



**Niki Tsongas**  
United States Congresswoman

**Government Panelists**



**Jeanne A. Hult**  
New England Regional Administrator for U.S. Small Business Administration.



**Jacqueline Cooke**  
New England Regional Administrator Women's Bureau, U.S. Department of Labor



**Christie Hager**  
New England Regional Director for U.S. Department of Health and Human Services.

**Private Sector Panelists**



**Anita Rajan Worden**  
Chairwoman Selectra Renewables, LLC



**Susan Legger Ferraro**  
Founder of Little Sprouts and the Mass SBA's Women Business Champion for 2010



**Joseph J. Bevilacqua**  
President/CEO



**Julie Gadziala**  
Vice-Chairwoman of the Board  
Founder of Encore Staffing

 **facebook**    **Linked in**

# DENTAL *dreams*

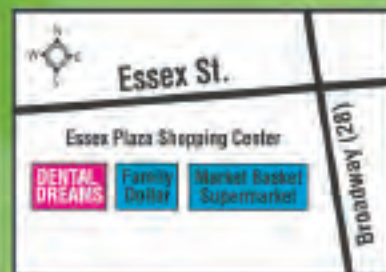
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\*  
para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP  
TO 50%** de Descuento  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124

Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**